

嚴復

全集

〔卷二〕

海峡出版发行集团
福建教育出版社

嚴復全集

嚴倬雲

敬題

图书在版编目 (CIP) 数据

严复全集. 第2卷, 原富/汪征鲁, 方宝川, 马勇
主编; 张华荣点校. —福州: 福建教育出版社,
2014. 6

ISBN 978-7-5334-6312-0

I. ①严… II. ①汪… ②方… ③马… ④张…
III. ①严复 (1853~1921) —全集 ②古典资产阶级政治
经济学 IV. ①Z426

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 310759 号

題 簽 嚴倬雲
全集責編 孫漢生 湯源生
本卷責編 林冠珍 曾翠華
裝幀設計 季凱聞

ISBN 978-7-5334-6312-0



9 787533 463120 >

定價: 2580.00 元 (全十卷)



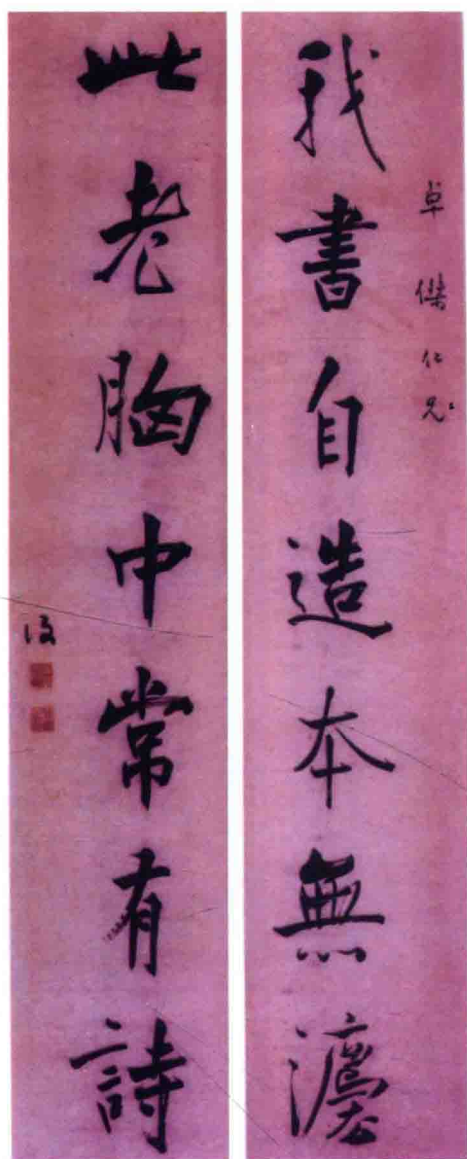
— 1902年 49 歳嚴復像



亞當斯密畫像



福建教育出版社收藏的光緒二十八年（1902）南洋公學版八卷本《原富》



歲嚴楹聯書法

《嚴復全集》編委會

主任：李建平

副主任：汪征魯 許明 黃旭

委員：（以姓氏筆劃爲序）

方挺	方寶川	兰英	李帆	李建平	李學智
汪征魯	林大津	林校生	莊明水	馬勇	孫漢生
陳旭東	黃旭	黃國盛	黃興濤	許明	張華榮
湯源生	楊齊福	鄭有國	歐明俊	薛菁	戴顯群

總目

卷一

天演論（六種）

馬勇 黃令坦 點校

卷二

原富

張華榮 點校

卷三

群學肄言

汪征魯 點校

群己權界論

陳旭東 點校

社會通詮

方挺 點校

卷四

法意

鄭有國 薛菁 點校

卷五

穆勒名學

黃國盛 點校

名學淺說

方寶川 點校

八大譯著外之譯著

莊明水 編校

卷六

政治講義

方寶川 點校

英文漢語

林大津 點校

卷七

政文、序、跋等（上）

李帆 編校

政文、序、跋等（下）

李學智 編校

卷八

詩詞

馬勇 徐超 編校

信札

馬勇 徐超 編校

日記、賬冊

馬勇 黃令坦 編校

卷九

評點《老子》

林校生 點校

評點《莊子》

戴顯群 點校

評點《古文辭類纂》

楊齊福 點校

卷十

評點王荊公詩

歐明俊 點校

手批《沈瑤慶奏稿》

方寶川 點校

手批《植物名詞中英對照表》

黃興濤 點校

附卷

漢英譯名對照總索引

兰英 張沁蘭 編

英漢譯名對照總索引

兰英 張沁蘭 編

嚴復研究資料目錄

兰英 張沁蘭 編

編 例

一、本集力求全面編輯反映嚴復主要思想與生平交遊的著述。

二、本集按照嚴復著述的主要文體分爲：譯著、文錄、詩詞、信札、日記、批注等六大部分。每一部分的著述，按譯、撰或出版發表的時間先後依次編排；具體時間已無法攷定者，編排在該部分之末，並予註明。

三、本集擇善選定點校之底本與參校本，旨在充分吸收借鑒學術界已有的整理研究成果，最大限度地體現嚴復著述原貌。其中嚴復八大譯著中的《原富》、《群學肄言》、《群己權界論》、《社會通詮》、《法意》等六種，以上海商務印書館 1931 年出版的《嚴譯名著叢刊》本爲底本；《名學》與《名學淺說》則以生活·讀書·新知三聯書店 1959 年版爲底本；《天演論》則收錄手稿本、慎始基齋本、味經本、吳節本、商務本、《國聞匯編》本 6 個版本。其餘的嚴復著述，原則上以其稿本或最早刊行本爲底本。

四、本集文字悉據原作底本，不作輕易改動。原作人名、地名、譯名、專門術語等前後不一者，仍襲其舊；避諱字等，亦盡量保留原樣，僅缺筆部分可徑改；內容涉及對外關係、民族與宗教政策者，亦仍其舊，以存歷史之真。諸此，可酌情羅列諸本異同，以便學術界參考。

五、原作底本中明顯的錯別字，如“己”、“巳”、“已”的混同，“祇”、“祗”的混用，徑改而不出校。常見的異體字、古今字、俗體字、通假字，一般不改，但基於全集的用字統一，亦可根據實際狀況酌情改成同一通行字，亦不出校。無從查明辨認的殘缺字與模糊字，以□代替一字，依數標出；無從計數

者，用文字加以說明。

六、凡原底本中的雙行夾註，改用單行小號字排印；天眉批註的，則一律改爲頁下註，並標明註、批者。而嚴復批註類專著，無論眉批與旁註，均改在所批註原書的該自然段落之下，另起一行，並低二格，不同字體排印，以清眉目。

七、本書採用通行繁體字、國家規範現代漢語標點符號、橫排版式、頁下註。主要使用逗號、頓號、句號、問號、書名號等，慎用分號、冒號、引號、破折號、間隔號、省略號、感嘆號等。需要說明的是，爲了方便讀者閱讀，確有必要將作者的話與作者所引他人的話區別開來，慎用了引號的部分語句，讀者若要引用，務必請直接引證原書。

八、本集所錄各書之前，均撰點校說明，簡單介紹該書主要內容、所據底本、參校本及其他有關情況。

九、本集分編全集總目錄與分冊目錄，總目錄標明所錄各書書名及所在本集冊次，分冊目錄則標明所錄各書書名及章節篇名。

十、本集末附錄：《漢英譯名對照索引》、《英漢譯名對照索引》、《嚴復研究資料目錄》。

目 錄

點校說明	(1)
序	(6)
斯密亞丹傳	(8)
譯事例言	(11)
中西年表	(16)
發凡	(23)
部甲	(27)
篇一 論分功之效	(29)
篇二 論分功交易相因為用	(34)
篇三 論分功交易相為廣狹	(37)
篇四 論泉幣之始	(40)
篇五 論物有真值與市價異	(44)
篇六 論物價之析分	(59)
篇七 論經價時價之不同	(65)
篇八 釋庸	(72)
篇九 釋贏	(91)
篇十 論業異而庸贏不同之故	(103)
一、業品之殊	(103)

二、政約之異	(115)
篇十一 釋租	(135)
一、地產之常得租者	(138)
二、地產之不常得租者	(148)
三、常得租與不常得租二產隨世升降相待之變率	(158)
四、旁論前去四百年中銀值之騰跌	(160)
五、金銀相兌之變率	(176)
六、物產區爲三類，民生日進，著效之不同	(179)
七、結論銀值進退之理	(191)
八、論民業日進，其效見於熟貨者	(194)
九、通結本篇論租	(196)
部乙	(203)
引論	(205)
篇一 論積貯分殊	(207)
篇二 論泉幣	(213)
篇三 論人功有生利有不生利	(238)
篇四 論貸貸息債	(252)
篇五 論役財治生之不同	(257)
部丙	(267)
篇一 論進富自然之序	(269)
篇二 論羅馬解紐歐洲厲農之政	(272)
篇三 論羅馬解紐時城邑利權所由起	(282)
篇四 論邑業興而野業轉進之理	(290)
部丁	(301)
引論	(303)
篇一 論商宗計學之失	(305)
篇二 論沮抑外貨不使爭銷之政	(321)
篇三 論兩國通商以進出差爲負而設法沮抑來貨之非	(336)
一、其非理自商宗計學之說觀之而見者	(336)

二、其非理自常道觀之而見者	(340)
篇四 論掣還稅	(347)
篇五 論獎外輸	(351)
一、論穀麥商務及英國穀法	(359)
篇六 論通商條約	(372)
篇七 論外屬 (亦譯殖民地)	(380)
一、論新地所以開闢之故	(380)
二、論新地寢盛之由	(387)
三、論美洲既通，印度海道亦達，歐洲因之所獲之大利	(402)
篇八 結論商宗計學之旨	(437)
篇九 論農宗計學	(449)
部戊	(465)
篇一 論君主及合衆國家之度支	
(度支專以其所費用言與財賦之兼積儲者別)	(467)
一、守禦之費	(467)
二、理官之費	(480)
三、國功公局之費	(488)
四、幼民學校之費	(511)
五、無分長少通教國民之費	(533)
六、國君養尊之費	(551)
結論	(552)
篇二 論國家度支之源	(555)
一、國財之不賦於民者	(555)
二、國財之賦於民而爲稅者	(561)
甲、論賦之征於租者	(564)
乙、論賦之征於贏者	(578)
丙、論賦之征於庸者	(587)
丁、論雜賦	(589)
篇三 論國債	(612)

點校說明

《原富》（*An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*），（英）亞當·斯密（Adam Smith）著，嚴復譯。

該書系嚴復翻譯的經濟學名著。全書包括序、斯密亞丹傳、譯事例言、中西年表、原富發凡、以及正文等部分。該書以經濟自由為中心思想，以國民財富為研究對象，主要從分工、商品、貨幣、勞動工資、資本利潤、地租等方面揭示了財富形成的源泉和過程，闡析了財富在社會各個階層的分配。同時論述了資財的性質及其蓄積和用途，以及不同國家中財富的不同發展。在此基礎上，首次系統闡述了政治經濟學的主要內容，以及君主或國家的收入，從而奠定了近代古典政治經濟學的歷史地位。

嚴復在其《譯事例言》中言：“夫計學者，切而言之，則關於中國之貧富；遠而論之，則係乎黃種之盛衰。故不佞每見斯密之言於時事有關合者，或於己意有所裨觸，輒為案論。丁寧反覆，不自覺其言之長，而辭之激也。”可見該書是嚴復有感於近代中國之積貧積弱，獨具慧眼，通過翻譯亞當·斯密著作，為富國裕民而有所借鑒。

亞當·斯密原作 1776 年初版於倫敦。嚴復譯本是在光緒二十八年（1902 年）十月由南洋公學譯書院第一次全書（分八冊）出版。該書出版時，為維護著作權，曾有專門警示：書經存案翻刻必究。1930 年上海商務印書館編譯所出版《嚴譯名著叢刊》（簡稱“30 年版”）時，對包括該書在內的八種“嚴譯名著”作了許多精細的校理工作。1981 年北京商務印書館重印《嚴譯名著叢刊》時，

該書改繁體字為簡體字（簡稱“81年版”），重新發行該套叢刊。1998年臺北財團法人辜公亮文教基金會又出版發行了《嚴復合集》（簡稱“98年台版”）。

本書選用“30年版”為底本，主要參校“81年版”與“98年台版”。同時，本書在點校過程中，參校了由商務印書館出版，郭大力、王亞南翻譯的《國民財富的性質和原因的研究》（上下卷）和由中華書局出版，謝祖鈞翻譯，焦雅君校訂的《國富論》（上下冊），以及世界圖書出版公司出版的嚴復譯文卷（中英文對照全譯本）《國富論》（上下冊）。在具體點校過程中，為遵從方便查閱與簡注之旨，將底本中原附於書末的“譯名表”，移為頁下注；並對部分當時通行的譯名與現行譯名不一者，或參照“81年版”，或由點校者改訂。需要說明的是，本次點校對“30年版”中的原注，並未全部採用。同時也對部分注文作了一些簡約的處理並增加了部分簡注。為免煩瑣，恕不一一出注。

本書在點校過程中，陳偉雄博士做了大量工作，林茜、李聿珍、唐長久、林煒權等同志參與了本書部分錄入與點校工作，福建教育出版社林冠珍編審對點校進行了精細審校，付出了辛勤勞動。特此說明並致謝。

張華榮